



Летом 2014 года пройдут торжества по случаю юбилея побратимства городов Петергофа и Бад Хомбурга. К этому событию муниципалитет Петергофа совместно с общественной организацией «Петергофские диалоги» подготовил альбом, который Вы держите в руках. В ней отражены основные вехи нашего партнерства, запечатлены люди, стоявшие у его истоков и укрепляющие взаимные связи сегодня.

*20 лет побратимству
Петергоф - Бад Хомбург*

*20 Jahre Partnerschaft
Peterhof - Bad Homburg*



Дорогие друзья!

20 лет прошло с тех пор, как между городами Петергофом и Бад Хомбургом был подписан договор о партнерстве. Наша дружба началась с гуманитарной помощи жителям Петергофа, которую оказывали друзья из немецко-российского общества «Содействие». В то трудное для нас время мы были искренне признательны за медикаменты и оборудование для больницы, одежду и продукты для пожилых людей, которых тогда не хватало. Со временем страна преодолела трудности, наше партнерство переросло в плодотворное сотрудничество во многих областях, а на первый план вышел культурный диалог с немецко-российским обществом «Моост».

Благодаря энтузиазму и вдохновению жителей Петергофа и Бад Хомбурга, за эти годы удалось провести множество интересных мероприятий, которые становились событиями культурной жизни городов-побратимов. Наша дружба прошла проверку временем, и можно с уверенностью сказать, что наши народы стали ближе и понятнее друг другу.

Летом 2014 года торжества по случаю



юбилея побратимства пройдут и в обоих городах. К этому событию муниципалитет Петергофа совместно с общественной организацией «Петергофские диалоги» подготовил альбом, который Вы держите в руках. В ней отражены основные вехи нашего партнерства, запечатлены люди, стоявшие у его истоков и укрепляющие взаимные связи сегодня.

В эти юбилейные дни я выражаю огромную благодарность всем, кто участвовал и продолжает участвовать в русско-немецком диалоге. Надеюсь на то, что наше сотрудничество с Бад Хомбургом переживет не один юбилей, что в его орбиту будут вовлекаться новые люди, появятся новые интересные проекты, которые обогатят культурную жизнь наших городов-побратимов.

*Михаил БАРВИНИКОВ,
глава муниципального образования
город Петергоф.*

20 Jahre Städtepartnerschaft Peterhof - Bad Homburg

Bad Homburg und Peterhof begehen am 10. Juli 2014 ihr 20jähriges Partnerschaftsjubiläum. Die Städtepartnerschaft kam auf Initiative von Bürgerinnen und Bürgern Bad Homburgs zustande, die in den 1990er Jahren vielfältige Kontakte zu Russland hatten und sich diese offizielle Verbindung wünschten. Anlässlich dieses Jubiläums findet in Bad Homburg eine offizielle Feier statt, zu der auch Gäste aus Peterhof erwartet werden.



Leben zu erfüllen. Seit dieser Zeit wurde viel erreicht: Das Wichtigste dabei war, dass wir den Erfolg miteinander geschaffen haben. Die von uns eingerichteten Russisch- und Deutschkurse und die jährlichen Sommerakademien haben ganz in diesem Sinne das menschliche Verständnis füreinander geweckt. Mehr als 1000 Menschen, darunter auch viele Jugendliche, haben seither die russische und deutsche Sprache in Peterhof und Bad Homburg gelernt.

Heute, 20 Jahre später, kann der Beitrag der Partnerschaft zu den Beziehungen von Russland und Deutschland nicht hoch genug gewürdigt werden. Als Brückenbauer und Wegbereiter bringen Bürgerinnen und Bürger der Partnerstädte Jugendliche und Erwachsene, Schüler und Lehrer, Journalisten und Politiker zusammen - um nur einige Gruppen zu nennen. So können sich die Menschen kennen lernen, etwas über ihre gemeinsamen oder unterschiedlichen Ansichten zu den Fragen des Alltags wie des Lebens erfahren - mit einem Wort: einander verstehen.

400 Bürgerinnen und Bürger aus Peterhof sind unseren Einladungen gefolgt und haben Bad Homburg besucht. Seit ein paar Jahren können auch Jugendliche und Erwachsene Deutsch in unserer Sprachschule in Bad Homburg lernen. Zahlreiche Lesungen, Musikveranstaltungen, Kunstausstellungen, Vorträge fanden in beiden Städten statt. Viele persönliche Freundschaften und Beziehungen sind entstanden. Sie bedeuten für die Verbindung unserer Völker mehr als viele Konferenzen und offizielle Feiern.

Dieser intensive gesellschaftliche Austausch ist das beste Rezept für Vertrauen und Rücksichtnahme. Nicht allein gute Regierungskontakte entscheiden über die Beziehungen zwischen Ländern. Die Freundschaft der Menschen ist die Grundlage für gute Beziehungen zwischen Ländern. Politik ist mehr als staatliches Handeln. Politik ist auch das große ehrenamtliche Engagement der Bürgerinnen und Bürger in Deutschland und Russland. Ohne dieses Engagement wären unsere Gesellschaften ärmer. Dieses Engagement zu fördern und nicht zu behindern, ist unser gemeinsames Ziel.

Mit dem 20-jährigen Bestehen der Partnerschaftlichen Beziehungen wird ein Jubiläum gefeiert, auf das alle, die die Partnerschaft zwischen Peterhof und Bad Homburg und den Menschen in beiden Städten zu ihrer Sache gemacht haben, wirklich stolz sein können. Wir alle wünschen der Partnerschaft noch viele weitere erfolgreiche Jahre in der Entwicklung des Dialogs, der Zusammenarbeit und der Freundschaft zwischen Russen und Deutschen, nicht nur in Peterhof und Bad Homburg. Die Partnerschaft Bad Homburg - Peterhof ist vom gegenseitigen Vertrauen geprägt und stellt einen wichtigen Beitrag zur weiteren Entwicklung und Stabilisierung der deutsch-russischen Beziehungen dar.

Nachdem die Partnerschaft von Bad Homburg und Peterhof offiziell besiegelt war, gründeten Bürgerinnen und Bürger von Bad Homburg die Deutsch-Russische Brücke Bad Homburg e.V. Dieser Verein, der im November auch 20 Jahre alt wird, hat bis heute zum Ziel, die partnerschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Städten mit

*Bad Homburg, im April 2014
Irina Gerybadze-Haesen
Stadträtin im Magistrat der Stadt Bad Homburg
Vorsitzende der Deutsch-Russischen Brücke Bad
Homburg e.V. von 1994 bis 2013 und
Ehrenvorsitzende seit 2013*

Из истории...



10 июля 1994 году был подписан договор о побратимстве и сотрудничестве между Петергофом (Россия) и Бад Хомбургом (Германия). В этом году мы по праву отмечаем 20-летний юбилей дружбы между нашими городами.

С исторической точки зрения, это совсем незначительный период времени. Однако за эти годы контакты между нашими городами лишь возобновились. Именно «возобновились», так как если обратиться к истории, то между Бад Хомбургом и Россией они существуют уже свыше 300 лет.

Все началось со встречи Петра I с ландграфом гессен-хомбургским Людвигом Фридрихом III Якобом, которого Петр хотел пригласить командовать своей армией. Но ландграф отказался, однако обещал прислать своих сыновей, которым в то время было всего 11 и 12 лет. Петр I не забыл это обещание и в 1723 году пригласил принцев Людвигу Груно и Карла в Санкт-Петербург.

Как только в Бад Хомбурге были открыты минеральные источники, а затем и первый в Европе игорный дом, для очень многих россиян этот городок стал излюбленным местом отдыха.

В Бад Хомбурге до сих пор помнят и гордятся тем, что всемирно известный русский писатель Ф.М. Достоевский посетил город четыре раза, и что его привлекало не только казино, (известно, что он был заядлым игроком), но и уют этого курортного городка. Свои бадхомбургские впечатления и переживания он описал в романе «Игрок». А прототипом одной из героинь тетушки Антонины Васильевны Тарасевичевой стала одна из известнейших завсегдатаев бадхомбургской рулетки графиня София Киселева. Она поселилась в Бад Хомбурге через два года после открытия игорного дома и проводила в нем каждый день от открытия до закрытия. Киселева прожила в городе практически всю свою жизнь, а недалеко



от «Курхауза» построила четыре дома, поэтому улица, на которой они расположены, была названа ее именем «Киселев-штрассе».

Побывал в Бад Хомбурге на лечении всемирно известный русский певец Федор Иванович Шалапин. Своему другу и секретарю Дворищеву И.Г. из Бад Хомбурга он писал: «Немцы выдумали хорошую вещь против дождей и вообще непогоды - прими это к сведению: утром все в городе, заинтересованные в театральном деле, выходят в 7 часов утра с метлами и из всех сил разгоняют тучи, так что к вечеру бывает чудная погода и сады переполнены публикой».

Еще один русский гость оставил незабываемые впечатления о себе. Это статский советник Александр Иванович Проворов. Бад Хомбург хранит о нем память не только потому, что он был инициатором строительства русской капеллы, которая считается архитектурной жемчужиной города, но и за его изысканные манеры. Каждый день, прогуливаясь по городу с букетом роз, И.А. Проворов раздаривал их красивым женщинам, за что получил имя «Кавалер роз». В память о нем эта традиция в Бад Хомбурге сохранилась до сих пор.

В 1913 году Бад Хомбург посетило 2300 русских. В связи с началом Первой мировой войны, а затем в результате Второй мировой войны контакты с Россией прервались почти на 80 лет,





хотя о русских гостях в Бад Хомбурге до сих пор ежедневно напоминает колокольный звон на башне «Мариен-кирхе», колокол для которой был подарен церкви русской графиней Столыпиной.

Сегодня практически всем жителям Петергофа известен этот небольшой, но очень уютный городок, расположенный недалеко от Франкфурта на Майне, точно так же как бадхоббургские жители знают о «Русском Версале». Многие из них уже многократно сами посетили наш город, и со многими из них у жителей Петергофа возникла настоящая дружба.

В мае 1992 года группа из 31 жителя Бад Хомбурга отправилась Петергофом с главной целью - знакомство с Петергофом. В один из дней пребывания в нашем городе участники поездки были приглашены в семьи на ужин. Немцы были настолько потрясены русским гостеприимством (особенно на фоне той трудной ситуации в стране), что буквально в последний день своего путешествия решили создать общество, которое по мере сил и возможности помогало бы новым друзьям из Петергофа.

Так в 1992 году было создано «Немецко-русское общество содействия», которое до 2004 года оказывало неоценимую гуманитарную помощь социально незащищенным жителям нашего города. Активисты этого общества достойны восхищения и искренней благодарности.

Наряду с «Немецко-русским обществом содействия» развитием и укреплением контактов между городами-побратимами занимается «Немецко-русское общество дружбы «Мост». Это общество ставит своей целью преодоление предрассудков в отношениях немцев и русских, развитие взаимопонимания, изучение истории культуры и образа жизни народов. Для осуществления этих целей общество «Мост» организовало курсы по изучению русского языка в Бад Хомбурге и немецкого языка в Петергофе под девизом «Большого русского языка в Бад Хомбурге» и «Большого немецкого языка в Петергофе», причем как школьников, так и взрослых. Эти курсы существуют до настоящего времени и пользуются большой популярностью.

Для усовершенствования знаний русского языка обществом «Петергофские диало-



ги» в 1996 году была создана Летняя Академия, которая пользуется большой известностью у жителей Бад Хомбурга и других городов Германии. А в зимнее время любители русского языка приезжают в Петергоф на недавно открытую Зимнюю академию.

Возникновение «Музыкального моста» - особое явление в наших культурных контактах, ибо музыка еще больше способствует взаимопониманию между людьми.

За все эти годы общество «Петергофские диало-

ги» осуществили огромную работу для развития контактов между нашими городами и для дальнейшего взаимопонимания между их жителями: приглашение и прием жителей обеих городов, обмен школьниками и взрослыми для изучения русского и немецких языков, проведение Клубных встреч.

Трудно перечислить то количество личных и семейных дружеских контактов, которые за эти 20 лет возникли между жителями Петергофа и Бад Хомбурга.

Анели Липская





Размышления по поводу

Наверное, это судьба. Мы встретились почти десять лет назад. Странно... новые лица, совсем незнакомые мне люди.

Первый урок. Первые фразы по-русски. Первые разочарования. Неужели мы сможем понять друг друга?! Мы совсем разные. У нас разная жизнь, разные интересы. Германия. Это далеко.

Но они приехали и на следующий год. Уже знакомые лица. Вспоминали, как было в прошлом году. Они немного говорят по-русски. Я тоже хочу понимать их речь. Первые уроки немецкого языка. Домашние задания, новые слова, новая грамматика, новая мелодика языка. Дома



дети, муж, а я бегу на занятия по немецкому языку.

Третья летняя академия. Родные лица. Что нового в семье? Женился сын, родился внук. А у нас тоже много интересного.

Сейчас это друзья. Нет, уже больше. Это родные для меня люди. Я думаю о них, вспоминаю их лица, когда они далеко, жду летних встреч. Наши мамы и папы, - говорим мы о них в Германии, Наши дети, наши ученики, - называем мы их в России.

Мы обязательно встретимся совсем скоро. Будет и 10-я, 20-я летние академии. Мы будем вместе теперь всю жизнь. Нам нельзя расставаться.



2004 год

А потом было необыкновенное путешествие по Волге; в юбилейный Пушкинский год – стихи на могиле великого поэта; Новгород и Псков, рериховская Извара, стихи Пушкина в домике няни в деревне Кобринно, музицирование в музее-квартире Римского-Корсакова, поездка в Валаамскую обитель... 2009 год – уроки русского языка в купе поезда «Москва-Иркутск», священные воды Байкала. Меч-

ты сбываются!

А до 20-ой Летней академии всего два года. Конечно, мы встретимся...

2014 год
Ната.и.с. Буря

20 Jahre Freundschaft

1992 reiste eine Gruppe Bad Homburger Bürger nach Peterhof, um eine mögliche Partnerschaft beider Städte zu diskutieren. Damals war Russland für uns ein wenig bekanntes, ja fast exotisches Reiseziel und die-





russische Seele» nur ein Begriff aus der klassischen Literatur.

Gleich bei den ersten Begegnungen entdeckten Deutsche wie Russen, dass beim fröhlichen Miteinander alle Unsicherheiten und Zweifel an einer Partnerschaft verschwanden. Die großen Erfolge aller weiteren Bürgerreisen -- sei es von Bad Homburg nach Peterhof oder umgekehrt -- beruhen darauf, dass die Partner jeweils in den Familien der einheimischen Freunde wohnten und so ganz selbstverständlich deren Lebensweise kennenlernten. Die von der Deutsch-Russischen Brücke angebotenen Deutsch- und Russisch-Kurse trugen natürlich viel zu diesem besseren Verständnis bei, wie auch die humanitäre Hilfe, die der Deutsch-Russische Förderverein in den ersten schwierigen Jahren des politischen Umbruchs für bedürftige Peterhofer Bürger als greifbares Zeichen der wachsenden Freundschaft bereitstellte.

Bei gemeinsamen Ausflügen zu Konzerten, Ballett- und Theateraufführungen oder bei Fahrten zu Sehenswürdigkeiten in der nahen und auch weiteren Umgebung Peterhofs oder Bad Homburgs wuchsen die Kenntnisse über das zuerst so fremde Land und damit auch das Verstehen seiner Bewohner. Aus «den Russen» und «den Deutschen» wurde bald «mein Freund Kim» und «mein Freund Lothar». Aus Fremden

sind Freunde geworden und aus einem unbekanntem Land fast eine zweite Heimat.

Dagmar Tobias

Я люблю Россию

Маленькая предыстория. Мне не верится, но я чувствую -- у меня есть немного русской крови.

Моя бабушка жила в Германии в Нюрнберге, и, когда она гуляла там по улицам, люди, увидев ее, восклицали: «Татарка пошла!» ее лицо казалось восточным и таинственным. Мой папа был похож на нее.

Мой дядя любил петь и играть русские песни, и я слушала их с радостью и трепетом. Еще в ранней

молодости я поняла, что Россия -- очень интересная страна, и захотела познакомиться с ней.

Время шло, я вышла замуж и вырастила двоих детей. Когда они стали взрослыми, наконец, я сказала себе: «Твое хобби -- учить русский язык», и сразу же пошла на курсы русского языка. Как хорошо, что в Бад-Хомбурге была такая возможность. К счастью, у меня были и есть замечательные учителя.

В 1991 году по предложению моего мужа мы поехали вместе в Россию на 10 дней (Москва-Киев-Питер). Там я сделала первые шаги по русской земле. Были первые попытки говорить по-русски, и я сразу почувствовала, что никогда не смогу забыть Россию. Мне



хотелось поскорее вернуться туда (возвращаться туда всегда).

Потом в течение многих лет я ежегодно ездила один или два раза в Россию, в разные города. Часто проводила там четыре-пять недель для изучения русского языка и для использования своих знаний.

Мой любимый город -- Санкт-Петербург. Это уникальный город, единственный во всем мире. Это город с богатой и жестокой историей, с великой литературой. Здесь жили, живут и работают удивительные и талантливые люди, в том числе и из Германии. Здесь очень хорошие библиотеки, книжные и музыкальные магазины. Мне приятно просто ходить по городу, смотреть на его улицы, площади, набережные и видеть, как меняется жизнь города, и замечать эти изменения.

Многие из моих друзей живут в Петергофе. С ними я часто провожу чудесные дни в городе, который является побратимом Бад-Хомбурга. Мы много разговаривали о литературе, музыке, о русской кухне.

An der sehr lehrreichen

Sommerakademie für die russische Sprache habe ich auch einige Male teilgenommen, und die schöne Umgebung von Peterhof bei den organisierten Ausflügen kennengelernt. Meine lieben Freunde Ludmilla und Stac Kondraschowa in Peterhof haben mich mit köstlichen russischen Mahlzeiten verwöhnt. Einmal sind wir nach Kronstadt mit dem Schiff gefahren, und man hat mir dort die Kronstadter Ehrenurkunde verliehen (natürlich mit Stempel!!!) Jetzt hängt sie bei mir in meiner Studierstube mit russischen Bildern an der Wand.

Русский язык открыл мне дверь в мир русской литературы, русской музыки, в ее особенности, в мир русских романсов, которые я сейчас сама пою с большим удовольствием. Я с моей русской душой, что я уже -- маленькая мастерица, если можно сказать так нескромно о себе.

Ich bin sehr glücklich und dankbar, dass ich in Russland so gute Freunde gefunden habe, und das wichtigste ist, und was ich uns allen wünsche, möge sich unsere Freundschaft immer fortsetzen -- und das hat sie in all den vergangenen Jahren auch ganz wunderbar!

Ich gratuliere dem Verein

ganz herzlich zum Jubiläum und wünsche uns weiterhin gute und erfolgreiche Zusammenarbeit! Besonderen Dank möchte ich meinen lieben Freundinnen Hatascha Bure und Nelly Lipskaya sagen für ihr liebevolles und produktives Engagement.

Meinen Artikel möchte ich mit einigen Zeilen von J. Jewtuschenko schließen: Und wenn ich auch durch Russlands Breiten-Zugvogel streife, -- jahraus, jahr ein, -- in mir wird immer seiner Weiten und stillen Größe Echo sein.

Helga Tachet

Музыкальный мост

Немецко-русский музыкальный мост... Короткая простая фраза. Но сколько за этим стоит: бессонные ночи, долгие переговоры, встречи и телефонные разговоры, бюрократические проволочки и языковой барьер, но при этом душевная теплота, бескорыстная помощь и отзывчивость многих и многих людей.

И все для чего? Чтобы молодые люди из двух стран сыграли вместе перед немецкой и российской публикой. Идея не новая. Но



Bad Homburg, aufmerksam wurde. Seitdem bin ich Mitglied im Partnerschaftsverein «Deutsch-Russische Brücke Bad Homburg e.V.», der 2014 sein zwanzigjähriges Jubiläum feiert. Und seitdem lerne ich auch wieder Russisch. Damit hatte ich als Schüler 1946 in Dresden angefangen. Aber trotz acht Jahren Unterricht habe ich in dieser Zeit nicht gelernt, gut Russisch zu sprechen. Auch

как это сделать, когда музыканты еще не профессионалы, совместных репетиций практически нет (или минимальны), а репертуар самый серьезный: Бах, Бетховен, Григ, Мусоргский... Риск огромный. Остается надеяться только на чудо!

И вот последние минуты перед выступлением. Все напряжены до предела. Взмах дирижерской палочки – и мощный звук заполняет зал. Публика и музыканты соединяются в высокомопорыве. Все взгляды устремлены на чародея – дирижера Альбрехта Ройтера.

Вот оно чудо! Зал охватывает восторг! Аплодисменты, цветы, поздравления. Все как всегда, и уникально одновременно. В такие минуты понимаешь, что огромное счастье – быть причастным к этому чуду!

Если бросить взгляд на десятилетнее наше сотрудничество, то всплывают, как в калейдоскопе, яркие картинки совместных кон-

цертов оркестра Альбрехта Ройтера: в Бад-Хомбурге и Петергофе, в Ломоносове и под Парижем, в городах на Волге. Это сотрудничество с композитором и пианистом Сергеем Осолковым, совместные концерты со школой «Канторум» в Петергофе и Бад-Хомбурге, выступления вместе с хором 415 гимназии... Тронный зал, Белый зал, Каменный зал, церкви в России и Германии.

Без преувеличения можно сказать, что музыкальный мост – это яркая страница нашего города, и присвоение Альбрехту Ройтеру почетного знака «За заслуги перед муниципальным образованием Петергофа» подтверждает эту мысль.

Марина Босайтх

*Immer wieder
Peterhof*

Jetzt ist es schon beinahe 12 Jahre her, dass ich auf Peterhof, eine der Partnerstädte von



wollten wir das am Anfang gar nicht. Russisch war für uns die Sprache der «Besitzer».

2002 bin ich zum ersten Mal mit der «Brücke» zur «Sommerakademie der russischen Sprache» nach Peterhof gereist. Und seitdem habe ich regelmäßig daran teilgenommen. Im Jahr 2009 fand die Sommerakademie in Verbindung mit einer Reise zum Baikalsee statt. Da hat uns Natascha Bure während der mehrtägigen Zugfahrten von Moskau nach Irkutsk und zurück in zwei Gruppen in einem Zugabteil unterrichtet. Ich bewundere sie noch heute für diese Leistung.

Die Sommerakademie ist aus mehreren Gründen eine ganz besondere Veranstaltung.

Sie findet in Peterhof statt, mit seinem Schloss und den wunderbaren Parkanlagen und Fontänen ein wirkliches Juwel.

Sie findet im Juni oder Juli statt. Da kann man die «Weißen Nächte» genießen. Nach Mitternacht, wenn in Sankt Petersburg die Straßenbrücken hoch geklappt werden, damit Seeschiffe unter ihnen hindurchfahren können, ist es noch hell, und es wird während der ganzen Nacht nie richtig dunkel.

Unsere Lehrerinnen konnten nicht besser sein. Einige von ihnen unterrichten an der Petersburger Universität

ausländische Studenten, die zum Studium dorthin kommen, in der russischen Sprache. Also wissen sie genau, worauf es bei uns ankommt. Der Unterschied zu den Studenten ist lediglich, dass die meisten von uns «Akademiker», wie wir in Peterhof genannt werden, schon im Rentenalter sind und ihnen das Erlernen einer Fremdsprache nicht mehr so leicht fällt wie jungen Menschen.

Die meisten Akademiker sind privat bei russischen Familien untergebracht. Ich selbst bin von Anfang an Gast bei Familie Skripnik, und habe bisher in jedem Jahr bei ihnen gewohnt. Meine Gastgeber Marina und Sergej sind so alt wie meine Kinder, ihre Kinder etwa im Alter meiner Enkel. Da wundert es nicht, dass ich bei ihnen inzwischen «Nemjckij Fontänen ein wirkliches Juwel. Sie findet im Juni oder Juli statt. Da kann man die «Weißen Nächte» genießen. Nach Mitternacht, wenn in Sankt Petersburg die Straßenbrücken hoch geklappt werden, damit Seeschiffe unter ihnen hindurchfahren können, ist es noch hell, und es wird während der ganzen Nacht nie richtig dunkel. Unsere Lehrerinnen konnten nicht besser sein. Einige von ihnen unterrichten an der Petersburger Universität

ich davon, bei einer russischen Familie untergebracht zu sein. Wann immer es möglich ist, verbringen wir ein Wochenende auf der etwa 100 km von Peterhof entfernten Datscha der Familie. Das ist immer wieder ein Erlebnis, und ich bemühe mich auch darum, mich dort nützlich zu machen. Arbeit gibt es genug. Auch werde ich im Bekanntenkreis meiner russischen Familie herumgereicht, und lerne auf diese Weise das nicht immer leichte Leben der Russen auf vielfältige Weise kennen.

Das Begleitprogramm zur Sommerakademie ist immer wieder sehr vielfältig und interessant. Unsere russischen Partner geben sich damit wirklich große Mühe. Wir besichtigen Schlösser und Museen in und um Sankt Petersburg, besuchen Städte, Kirchen und Klöster, gehen in Konzerte und ins Theater. Manchmal gibt es auch eine mehrtägige Reise während der Sommerakademie, z.B. nach Pskow oder zur Insel Walaam im Ladogasee. Und gefeiert wird natürlich auch. Der Abschlussabend war bisher immer ein gelungenes Fest, bei dem die Akademiker mit kleinen Sketchen in russischer Sprache ihren Gastgebern zeigen konnten, was sie in den zwei Wochen gelernt hatten.

Und noch einen Vorteil habe Da darf man sich nicht

wundern, dass ich mich schon im ersten Jahr mit dem «Peterhof-Virus» infiziert habe und ich ihn seitdem auch nicht wieder losgeworden bin. Dieser Virus macht s?chtig nach Peterhof, ist aber ganz ungef?hrlich und keineswegs lebensbedrohend.

Immer wieder Peterhof! Dieses Motto soll f?r mich noch viele Jahre gelten, und auch meine Frau ist inzwischen begeistert von Russland, seinen Kultursch?tzen und seinen liebenswerten Menschen.

*Hartmut Diring, alias
Djeduschka Borja*

*Что мы
узнали про
жизнь, став
гастгеберами?*

Они похожи: Дмитрий, мой муж, и наш гость Понтер Ребхан. Оба - высокие интересные блондины: один - типичный немец, другой - типичный русский. Имена тождественны: 7 букв (G?nther), 2 слога, даны в честь национальных героев Средневековья, русско-го и немецкого. Биографии почти одинаковы: родились вскоре после войны, в мегаполисах, разорённых и разрушенных войной. Высшее образование получить не имели возможности. Рано пошли работать... Оба добились уважаемых профессиональных высот сами, работая много и старательно. Оба - верные мужья и заботливые отцы, воспитавшие 2 детей. Оба водят машину, имеют сад-огород. Чем дальше, тем больше всё это

любят, а также - лес, реки, поля, луга? в общем, землю, а ещё - котов, ежей, птичек... Оба обожают путешествовать. Но не как обычные туристы, а как члены общества наших городов-побрат



ти - мов, «Петергофские диалоги» и «Вг?ске». Оба любят как принимать гостей, так и самим в гости ездить. Как угощать, так и угощаться.

За столом тоже имеют похожие приоритеты: предпочитают в России? водку, в Германии? вино и пиво. Итак, Дмитрий и Понтер, живущие так далеко друг от друга, по-родственному схожи.

А вот с семьёй Мироно-



вых, живущих в 2 шагах от нас, в Петергофе, на Разводной, мы совсем непохожи. Дело в том, что они старше. Нас разделяет целая эпоха... Я услышала впервые живую немецкую речь в 21-м веке - Виктор Васильевич в 41-м году. Мы познакомились с немцами близко в весьма зрелом возрасте, став наконец свободными людьми (позади были перестройка, падение «железного занавеса»). Виктор Васильевич приехал в Германию рабом, несмотря на детский возраст. Римма Васильевна, эвакуированная из блокадного Ленинграда, и сегодня вытирает слёзы, вспоминая войну. А чтобы такого больше не повторилось, именно они, Мироновы, стали гастгеберами. Первыми в Петергофе. Тогда «Петергофские диалоги» начинались. Мы же их дело продолжаем. Сегодня для нас Германия - тёплая, родная, любимая. Особенно Хессен. Естественно, Бад-Хомбург. Там живут близкие нам люди. Наши друзья. Мы всегда им рады.

Дружба - это отношения, основанные на взаимной привязанности, доверии, духовной близости, общности интересов. У нас в России к этому понятию особое отношение. По авторитетному мнению видного философа Олега Хархордина, - это сегодня лучшее, что есть в нашей стране, именно дружба, этот «малоисследованный феномен», «спасла страну от социального коллапса... на фоне глубокого истощения всех остальных

ресурсов мирной социальной интеграции»; представьте себе, учёный считает, что основой «трансформации негражданского общества в гражданское» тоже станет дружба.

У нас сейчас много друзей и в Бад-Хомбурге, и я не обо всех написала - просто не хватило места (но в сердце места для них для всех хватает). Они помогают нам жить счастливее в не самом простом мире не в самое простое время. Они помогают нам оставаться самими собой - русскими. Я надеюсь, и наше к ним тёплое, дружеское отношение их тоже согревает. Так что давайте дружить ещё больше!

Людмила Медведева

Кушай - Кушай!

Мittwoch, 18 Uhr. Wir stehen vor dem Hauseingang unserer Gastfamilie und warten auf einen treuen Freund, der uns zum Abendessen eingeladen hat.

Punktlich werden wir abgeholt und quer durch die Häuserreihen von Alt-Peterhof gef?hrt.

Wir sind bei ihm zum Essen eingeladen und sind schon gespannt, welche Kostlichkeiten heute auf uns warten.

Nach einem kurzen Fusweg stehen wir auch vor der richtigen Tur, was uns alleine wahrscheinlich gar nicht gelungen ware, da sich alle Hauseingänge hier so sehr ähneln.

Gleich gehen wir nach oben und werden in die gute Stube gef?hrt.

Beim Anblick der gedeckten Tafel fragen wir: „Wie viele Gäste hast du heute noch eingeladen?“

Verwundert antwortet er,



„nur euch“. Damit wird uns klar, das wird wieder ein Abend, derbestens geeignet ist, das Kampfgewicht zu steigern.

Wir starten mit einer guten Suppe, die eigentliche in gehaltvoller, auserst leckerer Eintopf ist.

Zuhause wurden wir damit auch das Abendessen beenden, hier war es natürlich nur die Ouverture.

Es geht weiter mit den allseits bekannten Salaten, wie „Salat Olivier“ oder „Hering unter dem Pelzmantel“, genannt „Schuba“.

Alles unglaublich lecker, allerdings aufgrund von (viel) Schmand und

M a y o n n a i s e nicht wirklich als kalorienarmes Essen einzustufen.

Jetzt ist es so richtig an der Zeit, einen Katalysator für die Verdauung einzusetzen.

Also wir stosen mit einem Trinkspruch, der dem guten Kuche gewidmet ist an, und hoffen, dass der Wodka gute Dienste im Auftrag der Verdauung verrichten möge.

Spätestens jetzt ware es eigentlich an der Zeit aufzuhören, aber daran ist natürlich nicht zu denken.

Kушай - кушай! ist die Devise und es geht weiter mit Meeresfruchtesalat, Salami und und und...!





Natürlich gibt es auch immer wieder eine Zwischenspaltung mit Wodka, so dass sich im Magen auch nichts zusammen klumpt.

Zum Schluss dürfen natürlich Blini nicht fehlen.

Wir lieben diese, was sich offensichtlich herumgesprochen hat und so naht nun der leckere suse Abschluss.

Danach noch ein Tasschen Tee und wir hatten ein wirklich perfektes Menu.

Leider blieb aber trotz groster Anstrengungen eine grose Menge an zubereiteten Speisen zuruck, was wirklich sehr schade ist.

Wir alle wissen, dass es damit aber nicht getan ist.

Durch die vielen Freunde, die man in den Jahren gewonnen hat, folgen dieser Einladung viele weitere Essenseinladungen, die alle genauso liebevoll und zugleich kalorienhaltig sind, bis zum Hohepunkt dem Picknick bei Nelly, das noch einmal alles uberbietet: Viele, viele Kostlichkeiten, eine bezaubernde Atmosphere auf der Datscha und eine tolle Stimmung. Hier fuhlen

wir uns wohl und kommen gerne wieder, za zdrowье!

Бьянка Ваис

И это прекрасно!

С Ренатой Пачински мы познакомились случайно. Она вместе со своим братом, который пел в хоре, приехали в Петергоф. Выступление хора из

Бад Хомбурга,

на который мы пришли с мужем, проходило в кинотеатре «Аврора».

Рядом со мной сидела приятная женщина и согревала руки, так как было прохладно.

Я предложила ей свои перчатки, но она моего доброго жеста не поняла. Нам помогла переводчица. Так мы познакомились с Ренатой. Затем последовали прогулки по парку, а на следующий день я пригласила

ее в гости и затем проводила в Стрельну, где они остановились в пансионате.

Чтобы общаться с ней, писать даже маленькие послания, пришлось мне пойти на курсы немецкого языка, которые я посещала с удовольствием.

В декабре 2000 года Рената пригласила меня в Бад Хомбург на свой юбилей. Она водила меня к своим друзьям. Я им рассказывала о своей семье, о том, что мой папа был летчиком воздушного флота, в 1949 году служил штурманом в аэропорту Берлина «Шонефельд» и всегда с симпатией отзывался о своих коллегах – немцах.

Немецкие друзья извинялись передо мной за ужасы, принесенные войной. А я стеснялась, что они извиняются. Но это было так трогательно, так по-человечески.

Второй раз я побывала в Германии в 2003 году и вновь встречалась с Ренатой и ее семьей, как уже с хорошими друзьями.

Когда я однажды сказала, что очень уважаю Ренату, мой муж заметил: «А я уважаю тебя за это».

Я не ожидала, что можно



найти таких друзей в совершенно другой стране! И это прекрасно!

Людмила Новикова

Аллея дружбы и Петровский дуб

У многих народов есть такая традиция: на рождение ребенка сажать дерево. В год рождения «Петергофских диалогов» вместе с нашими друзьями из Бад Хомбурга мы заложили Аллею дружбы!

Было посажено девять семилетних лип - сегодня им уже по 18 лет!

На следующий год Санкт-Петербург праздновал свое 300-летие. Делегации из городов - побратимов Петергофа Бад Хомбурга, Сопото, Блан - Мениля продали Аллею дружбы на 11 деревьев.

В этом же юбилейном году «Петергофские диалоги» и "Вгусек" посадили в Петергофе еще одно дерево, выращенное потомком Ганнибала Абрама Петровича, сподвижника Петра Первого из желудя Перовского

дуба! Нам помогли участники Летней Академии, члены общества «Мост» и фирма «Флора».

Наши питомцы подросли, и в солнечные летние дни уже дают щедрую тень. Я очень надеюсь на то, что не одно поколение петергофцев и их гостей будут гулять по этой аллее и вспоминать о том, что «Дружба деятельна»!

Наталья Криван

Наши Юнги

Не Junge, Юнги - Шарлотта и Герберт. Это значит молодые. И сегодня, спустя 13 лет после их первого приезда в Россию и нашего знакомства они всё так же молоды. Почему? Потому что добры, чистосердечны и открыты миру, потому что умеют ценить и поддерживать дружбу, потому что мобильны, готовы к любым перевоплощениям и новым ролям, потому что крепко любят друг друга и хранят свой семейный очаг. Все русские, побывавшие у них в гостях за прошедшие годы, с готовностью подтвердят это. В этот дом хо-





чается приезжать, с этими людьми хочется общаться, дружить, ими хочется любоваться – потому что всё здесь настоящее, искренне, от души и от сердца.

А за ними целая семья: бабушка, которой 96 года, дети – Бернина, Беатрис, Бернхардт, а теперь уже и внук – Максимилиан. Мы знаем обо всем, что происходит с ними, обо всех их поездках, путешествиях, праздниках, семейных торжествах. Знаем об их домашних животных – полугае Коко и удивительно интеллигентной и деликатной собаке Пунтилле (недавно её не стало). Знаем даже, когда расцветают цветы и яблони в их маленьком саду.

Это негромкая, непафосная, но преданная дружба, которая уже прошла испы-

тание временем. Спасибо вам за эту дружбу!

Ирина Царева

Academie d'hiver

Lorsque Wolfgang, mon ami allemand m'a proposé de participer à ce séjour pour apprendre la langue russe et découvrir les villes de SAINT PETERSBOURG, PETERHOF, et ce pays pour la première fois ainsi que ses habitants, je ne m'imaginai pas ce que j'allais vivre !

Ce n'était pas un voyage organisé par une quelconque agence de voyage, mais tellement plus authentique, car nous étions immergés parmi un peuple si chaleureux que je n'imaginai pas. Oserai-je encore dire ce que je pensais ? tord des

russes que je croyais austères, distants et réservés ... !! Qu'elle erreur !!

Oui j'ai rencontré des gens tellement gentils, hospitaliers et qui ont tout fait pour rendre aux 3 participants (Madame IMGARD, Wolfgang STRATE et moi-même) ce séjour très agréable et au-delà de mes espérances ... ! Est-ce la vodka ? Peut-être... Mais je crois avoir été privilégié, puisque j'étais merveilleusement hébergé par une dame exceptionnelle ? tout niveau, auprès de laquelle j'ai eu une grande complicité : que nous avons eu des éclats de rire ensemble ... ! Une anecdote que j'ose à peine révéler.

Nous voici ensemble dans le métro, au retour tardif d'un exceptionnel ballet au théâtre « Marinski » (ce n'est pas rien, cet illustre théâtre fréquenté par les tsars), et je me prends à réviser ? haute voix mon cours de langue russe



en conjuguant le verbe « loubio ». Et les passagers du métro, nous regardant d'un air amusé, Nelly, mon hôte, partant dans un fou rire, je me rends seulement compte du sens de mes paroles !!! loubio = j'aime ! Nous en avions bien pour 5 minutes ? nous remettre de cet épisode d'après mais aussi très amusant dans un métro.

J'ai aussi tout au long de cette semaine apprécié nos guides particuliers pour visiter les nombreux sites remarquables de SAINT PETERSBOURG et aussi de PETERHOF dont j'ignorais même le nom. Merci à toutes nos charmantes guides, pour ne citer encore que Nelly dont les connaissances culturelles sont remarquables : la chance que j'ai eue.

Je n'oublierai pas non plus l'intimité d'un excellent concert particulier de piano et chants lyriques chez. Une atmosphère familiale dans ce petit appartement typiquement russe : la convivialité d'un repas toujours autour de la vodka ! Puis encore la réception incontournable dans la fameuse datcha de Nelly, avec chants russes, accordéon et même danses. Que du bonheur, de la chaleur qui nous a fait oublier le froid hivernal.

Maintenant, les cours de langue russe : et bien j'ai donné du « fil à retordre » à ma charmante professeur de langue, Helena : il me restera: guten Tag, Gute Nacht, Danke, Ja, nein und noch loubio !!! Merci Helena et pardon pour le mauvais ? ? ? que je fus. M'accepterez-vous pour un redoublement bien nécessaire ?

Enfin ma semaine russe fut un rêve et je remercie ici; Natacha, Helena, Marina, Nelly ... et toutes celles et ceux que je

pourrais oublier. Un MERCI très sincère.

Jean Marie

Зимняя Академия в Петергофе

Когда Вольфганг, мой немецкий друг предложил мне принять участие в этой по-



ездке, чтобы изучать русский язык и открыть для себя город Санкт-Петербург и Петергоф, а также эту страну и ее жителей, я не себе представить не мог, что меня ждет!

Это была не обычная поездка, организованная любым туристическим агентством, это было нечто другое - аутентичное, потому что мы были погружены в среду настолько дружелюбную, что я не мог себе это представить. Осмелюсь даже сказать, что мои представления о русских были неверными. Я думал, что это строгий, закрытый народ! О, как я ошибался!

Да, я встретил много хороших людей, гостеприимных, которые так старались, чтобы сделать пребывание 3 участников (Мадам IMGARD, Вольфганг Strate и меня) максимально приятным - это было для меня так

неожиданно! Может быть, это влияние водки? Вполне возможно ... Но я думаю, что мне очень повезло, так как на каждом уровне все было чудесно организовано замечательной леди, которая полностью посвятила себя мне. А как много мы смеялись!

Анекдот, который я хочу здесь рассказать. Мы вместе в метро спокойно возвращаемся с великолепного балета в Мариинском театре (это не что иное как знаменитый театр, часто посещаемый царями). Я вслух повторяю пройденный мною материал по изучению русского языка, а именно спряжение глагола « loubio ». « И пассажиры метро недоуменно улыбаются, глядя на нас с Нелли, у которой я в гостях, которая громко засмеялась. И только тут я начинаю понимать! «Я люблю, ты любишь, он любит, они любят!» Мы смеялись в течение 5 минут, так что поездка в метро доставила нам огромное удовольствие.

Незабываемое впечатление оставило для меня посещение многих достопримечательностей в Санкт-Петербурге, а также Петергофе, чье название я даже не знал. Спасибо моему прекрасному гиду Нелли которая так обогатила мои культурные знания.

Я никогда не забуду ни фортепианный концерт Мэри, ни оперное пение в семейной атмосфере этой типичной маленькой российской квартиры! А также прием на знаменитой даче Нелли с русскими песнями, аккордеоном и даже танца-

















Гимн дружбы

В разных краях оставляем мы сердца частичку,
 В памяти бережно, бережно, бережно встречей храня.
 Вот и теперь мы никак не могли не влюбиться,
 Как не любить несравненные эти края!
 Долго будет Бад Хамбург нам сниться,
 Будут сниться с этих пор
 Добрых друзей наших милые лица,
 Остраконечных садов узор.

Freundschaft для нас – это дружба не только двух наций,
 Дружим домали мы, семьями дружим и просто людьми.
 В МОСТ этой дружбы Ирица – наш – свет – Герридадзе
 Душу вложила и лугине струны свои.

Принеб

Lange Frieme werden wir sehen,
 An Bad Homburg und Peterhof,
 Bei weissen Naechten spazieren gehen,
 Immer entsinnen solch schoene Stoff.

Принеб

Пусть юбилей не последним нам будет, а первым.
 Будем встречаться и станем от этого только дружнее.
 Лесен – Даринтатской вола же у нас каралева.
 Моя лишь продолжим традицию наших царей.
 Долго будет Бад Хамбург нам сниться,
 Будут сниться с этих пор
 Добрых друзей наших милые лица,
 Остраконечных садов узор.

Марксана Монкова



*20 лет партнерству
Петергоф - Бад Хомбург*

*20 Jahre Partnerschaft
Peterhof - Bad Homburg*

